

MONTAG
20.

19:00 Uhr

Literaturhaus Wien

Zieglergasse 26a
1070 Wien

Zweisprachige Lesung und Gespräch zwischen Erich Hackl und Beatriz Sarlo
Übersetzung: **EVA SRNA** / Dolmetscherin: **BIRGIT WEILGUNY**
Präsentation: **ENRIQUE MOYA** und **EVA SRNA**

Geschichte und Erinnerung

Wir sprechen von der Vergangenheit stets in der Gegenwart und beziehen dabei die Zukunft mit ein. Jedoch möchten wir die Vergangenheit in ihrer eigenen Logik verstehen und verhalten uns wie HistorikerInnen, die ihre Anstrengungen der Rekonstruktion von Subjektivitäten widmen. Die Quellen dieser Rekonstruktion sind Textdokumente und das, was seit Jahrzehnten als testimonio / Zeugenschaft und Oral History geschätzt wird. Es stellt sich die Frage, wie man so unterschiedliche Quellen lesen, wie man die Wahrheit der Subjekte, die ihre eigenen Erfahrungen erinnern, analysieren kann, und wie die Informationen, die uns auf die Ideen, die Kultur und die Gewohnheiten einer Epoche verweisen.

Historia y memoria

Hablamos del pasado siempre en el presente e implicando el futuro. Sin embargo, queremos entender el pasado en su lógica y actuamos como historiadores que empeñan sus esfuerzos en la reconstrucción de subjetividades. Las fuentes de esa reconstrucción son los documentos escritos y lo que, desde hace décadas, se valora como testimonios e historias orales. La pregunta que se plantea es cómo leer fuentes tan distintas, cómo analizar la verdad de los sujetos que recuerdan su propia experiencia y la información que nos remite a las ideas, la cultura y las costumbres de una época.

BEATRIZ SARLO

(Buenos Aires, Argentinien, 1942). Essayistin, Literaturkritikerin, Journalistin und Schriftstellerin. Studium der Philosophie und Literatur an der Universidad de Buenos Aires. Zahlreiche nationale und internationale Preise, u. a. der Ehrenpreis der Argentinischen Akademie für Journalismus (2013) und der von der Dominikanischen Republik gestiftete Internationale Pedro Henríquez Ureña-Preis (2015). Lehrtätigkeit im In- und Ausland, u. a. an der Columbia University, in Berkeley und Cambridge. Beatriz Sarlo ist eine der herausragendsten Intellektuellen Lateinamerikas, ihr Themenspektrum umfasst die Gebiete der Gesellschafts-, Politik-, Literatur-, und Kulturkritik.

(Buenos Aires, Argentina, 1942). Ensayista, crítica literaria, periodista, escritora. Estudios de Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires. Ha recibido numerosos premios nacionales e internacionales, entre otros: Premio de Honor de la Academia Nacional de Periodismo de la Argentina (2013) y Premio Internacional Pedro Henríquez Ureña 2015 otorgado por el Gobierno de la República Dominicana (2015). Ha sido profesora de las universidades de Columbia, Berkeley, Cambridge, entre otras. Beatriz Sarlo es una de las intelectuales más destacadas en la crítica social, política, literaria y cultural de América Latina.



Beatriz Sarlo in Wien – ¡En español, por favor! 2017 wird vom Lateinamerikanisch-Österreichischen Literaturforum (www.foroliterario.org) organisiert und u. a. von folgenden Institutionen unterstützt: Bundeskanzleramt/Kunst, Stadt Wien Kultur, Literaturhaus Wien, Instituto Cervantes Wien, IFK | Kunstuniversität Linz in Wien und Universität Wien. Für den Inhalt verantwortlich: Lateinamerikanisch-Österreichisches Literaturforum (www.foroliterario.org), Hernstorferstrasse 17/5, 1140 Wien – Tel. +43 - 660 390 51 49 | © Foto: Nicolás Savine

MO.
20.
19:00 Uhr

Literaturhaus Wien

MI.
22.
11:15 Uhr

**Institut für Romanistik
Universität Wien**



Eintritt frei

Entrada libre

DI.
21.
18:15 Uhr

**IFK | Kunstuniversität
Linz in Wien**

DO.
23.
19:00 Uhr

**Instituto
Cervantes
Wien**

Introduction: **DR. JOHANNA RICHTER**
Lecture of Beatriz Sarlo, in English only

DIENSTAG 21.

18:15 Uhr

IFK Internationales
Forschungszentrum
Kulturwissenschaften
| Kunstuniversität Linz
in Wien

Reichsratsstraße 17
1010 Wien

Translation as Cultural Strategy in Latin America

Why did Borges and Victoria Ocampo translate? Why did Ocampo sustain a publishing house where Virginia Woolf, Nabokov, Huxley and Lawrence became stars of an elite reading public? My argument will try to depict the impact translation has had and still has on Argentine culture, an influence that can also be traced in Mexico and Chile. Translation embodies the responsibility of a cultural mission.

Buenos Aires is also a case of translation. In the past, commonplace perspectives on Buenos Aires insisted that the city, in many aspects, looked like Paris. I will argue that, in fact, Buenos Aires does not look like Paris, because the city's successful projects from the last third of the 19th century and the first of the 20th combined different models of European origin. It was a creative translation drawing from different sources. My argument aims to prove that original traits of Argentine culture are linked with translation as a strategy to build a model of local and, at the same time, cosmopolitan culture.

MITTWOCH 22.

11:15 Uhr

Institut für Romanistik
Philologisch-Kultur-
wissenschaftliche
Fakultät der
Universität Wien

Universitätscampus AAKH
Hof 8, ROM 14, 1. Stock
Trakt 3G 01
Spitalgasse 2-4
1090 Wien

Borges im Kanon I. / Warum hat Roland Barthes Borges nicht gelesen?

Eine noch unbeantwortete Frage. Allen Quellen zufolge erwähnt Roland Barthes Jorge Luis Borges nur einmal und da nicht einmal mit seinem Namen, sondern mit dem einer seiner Figuren. Barthes' Freunde und Kollegen hingegen zitierten Borges in den sechziger und siebziger Jahren und konsolidierten seinen Platz in der westlichen Literatur. Die Fülle der Erwähnungen kontrastiert mit dem Schweigen von Barthes, dem geistreichsten französischen Kritiker jener Zeit. Der Vortrag beschäftigt sich mit diesem Rätsel und stellt einige Hypothesen auf.

Vortrag von Beatriz Sarlo in spanischer Sprache
Präsentation: **UNIV.-PROF. JÖRG TÜRSCHMANN**

Borges en el canon I. / ¿Por qué Roland Barthes no leyó a Borges?

Una pregunta todavía no contestada. Roland Barthes, según todas las fuentes, menciona a Jorge Luis Borges solo una vez y, esa vez, ni siquiera por su apellido sino por el de uno de sus personajes. Mientras tanto, en los años sesenta y setenta del siglo pasado, los amigos y colegas de Barthes citaban a Borges y consolidaban su lugar en la literatura occidental. La profusión de menciones contrasta con el silencio de Barthes, el más refinado crítico francés de aquella época. La presentación reflexiona sobre este misterio y avanza alguna hipótesis.

DONNERSTAG 23.

19:00 Uhr

Instituto
Cervantes
Wien

Schwarzenbergplatz 2
1010 Wien

Borges im Kanon II. / Borges vor und nach Borges

Es werden bedeutende Momente der Rezeptionsgeschichte von Jorge Luis Borges in der argentinischen und europäischen Literatur vorgestellt. Ziel ist es, einige Fragen über die ästhetischen und ideologischen Widerstände zu beantworten, auf die sein Werk gestoßen ist. Darüber hinaus werden die Bedingungen des argentinischen und lateinamerikanischen literarischen Feldes analysiert, wo Borges' Werk mit keiner anderen zeitgenössischen Strömung verwandt zu sein schien und auf Grund seiner großen Originalität isoliert dastand. Nachdem Borges jedoch im Zentrum des argentinischen Literatursystems angekommen war, wurde er zum unvermeidlichen Bezugspunkt für verschiedenste Entwicklungen und Lesarten.

Borges en el canon II. / Borges antes y después de Borges

Se presentarán momentos importantes de la historia de la recepción de Jorge Luis Borges en la literatura argentina y europea. El objetivo es responder a las preguntas sobre las resistencias estéticas e ideológicas que encontró la obra de Borges. También se buscará analizar las condiciones del campo literario argentino y latinoamericano, donde la obra de Borges no parecía emparentada con otras tendencias contemporáneas. Su gran originalidad lo aislaba. Por el contrario, una vez ubicado en el centro del sistema argentino, Borges comenzó a ser un lugar inevitable de cruces y lecturas.

Vortrag von Beatriz Sarlo in spanischer Sprache mit Übersetzung ins Deutsche
Präsentation: **CARLOS ORTEGA** / Moderation: **ENRIQUE MOYA**